

Министерство образования и науки РФ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

СОГЛАСОВАНО

Зав. кафедрой

ИЯ ФЭУ

аббревиатура кафедры



А.С. Щитников

инициалы, фамилия

подпись,

" 19 " декабря 2017 г.

Торгово-экономический институт

полное наименование института

Кафедра иностранных языков

и кафедры, реализующей дисциплину

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине (модулю)

Б1.В.ДВ.2.2

индекс и наименование дисциплины (модуля)

Деловая корреспонденция на иностранном языке

или практики (на русском и иностранном языке (при реализации на иностранном языке)) в соответствии с ФГОС ВО и учебным планом

Направление подготовки/специальность

38.04.02 Менеджмент

*код и наименование направления
подготовки/специальности*

Направленность (профиль) 38.04.02.17 "Управление проектом (в том числе по отраслям)"

код и наименование направленности (профиля)

Красноярск 2017 г.

1.Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы, описание показателей и критериев оценивания компетенций

Курс	Семестр	Код и содержание компетенций	Результаты обучения (компоненты компетенции)	Оценочные средства
1-2	2-3	<p>ОК- 1 Способность к абстрактному мышлению, анализу и синтезу</p>	<p>Знать: структурные элементы основных видов деловых писем и документов (в частности, контрактов) и порядок их следования; - особенности перевода грамматических форм, наиболее употребительных в различных видах деловой документации и корреспонденции (в частности, модальных глаголов, герундиальных комплексов, инфинитивных и причастных конструкций); - наиболее авторитетные бизнес-словари, справочно-информационные базы, электронные ресурсы по тематике курса и уметь работать с ними</p> <p>Уметь: осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в текстах деловых документов и в деловой переписке;</p> <p>Владеть: широким запасом современных экономических терминов и наиболее употребительных сокращений делового английского языка, входящих как в пассивный, так и активный словарь; навыками предпереводческого анализа делового текста, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; - практическими навыками письменного перевода и устного перевода с листа коммерческой</p>	<p>Перевод научной литературы по специальности Проверочная работа Контрольные вопросы к зачету</p>

		документации и корреспонденции на профессиональном уровне.	
	ОПК 3 Способность проводить самостоятельные исследования, обосновывать актуальность и практическую значимость избранной темы научного исследования	Знать: правила пунктуации в деловой <u>документации и переписке;</u>	Аннотирование, реферирование и составление обзоров словарь аннотация текста Контрольные вопросы к зачету
		Уметь: грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального регистра и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы делового английского языка, аббревиатуры;	
		Владеть: системой знаний о традициях и требованиях, предъявляемых к составлению деловых писем в англоязычных странах;	Написание и презентация научной работы по специальности словарь презентация Контрольные вопросы к зачету
	ОПК-1 Готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранных языках для решения задач профессиональной деятельности	Знать: терминологию, предусмотренную тематикой дисциплины (в частности, номенклатурные единицы, термины, обозначающие юридический статус компании, условия поставки, названия финансовых документов и т.д., их значения и соответствия в русском языке), наиболее употребительные в текстах документов и деловых писем аббревиатуры и условные сокращения; - коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности и общего тона делового письма в переводящем языке;	Перевод научной литературы по специальности словарь письменный перевод статьи Контрольные вопросы к зачету
		Уметь: выбирать необходимый для сложившейся ситуации вид и стиль письма, адресованного зарубежному партнеру; - составлять и оформлять согласно принятым стандартам	Аннотирование, реферирование и составление обзоров словарь Реферат

			деловые письма на английском языке, а также переводить их с английского языка на русский и с русского на английский; - находить адекватные соответствия в переводящем языке	Контрольные вопросы к зачету
			Владеть: новейшими приемами ведения деловой документации и переписки	Написание и презентация научной работы по специальности словарь Контрольные вопросы к зачету
		ПК-7 Способность представлять результаты проведенного исследования в виде научного отчета, статьи или доклада	<u>Знать: основы представления научных результатов</u> <u>Уметь: представлять научные результаты, выделять новизну научного исследования</u> <u>Владеть: навыками написания научных статей</u>	Написание и презентация научной работы по специальности

2. При проверке знаний, умений и навыков, полученных студентами в ходе освоения дисциплины «Деловая корреспонденция на иностранном языке» используются следующие типы оценочных средств:

- 1) перевод научной литературы по специальности;
- 2) проверочная работа;
- 3) аннотирование, реферирование;
- 4) составление обзоров;
- 5) словарь (глоссарий) ;
- 6) реферат;
- 7) презентация научной работы по специальности (зачет).

Промежуточный контроль для данной дисциплины – зачет. Зачет предполагает защиту реферата. Зачет проводится в виде устной беседы с преподавателем по содержанию реферата. Реферат – итоговая работа магистранта, которая включает перевод текста, его аннотирование и реферирование, а также словарь (глоссарий).

Основной вид контроля для данной дисциплины - зачет. Он состоит из трех разделов:

Раздел I. Письменный перевод с английского языка на русский текста по специальности объемом 1500 печатных знаков (время исполнения – 60 минут).

Раздел II. Аннотирование статьи профессионального характера объемом 3000 печатных знаков (время исполнения –30 минут)

Раздел III. Презентация научной работы по специальности.

Объем высказываний 15-20 предложений.

1) перевод научной литературы по специальности;

Критерии оценки перевода:

От 15 до 20 баллов максимально возможных баллов – **зачтено**.

Менее 15 баллов – **не зачтено**.

I. Правильность перевода ведущих языковых средств, обеспечивающих эквивалентную передачу объективной информации: семантика подлежащего; средства выражения пассивности; использование временных форм, представляющих объективные сведения; сложные слова и слова, построенные по словообразовательной модели с абстрактным значением; термины и терминологические группы; средства, обеспечивающие логичность построения научно-технического текста; артикли – (5 баллов).

II. Лексические трансформации при переводе (добавления, опущения, замены, конкретизация, генерализация, антонимический перевод, устойчивые словосочетания) – (5 баллов).

III. Отсутствие информационных лакун (пробелов) – (5 баллов).

IV. Соблюдение норм орфографии, пунктуации языка перевода и культуры речи, оформление работы – (5 баллов).

2) проверочная работа;

Критерии оценивания задания:

Проверочная работа должна включать не менее 20 вопросов и предполагает «зачтено» за правильный выбор в 19-20 заданиях.

При некорректном выборе в двух (из 20) и более вопросах (заданиях) ставится «не зачтено».

Примеры контрольных вопросов по дисциплине.

1. Concern was expressed by the office manager that the company would buy an financial package.
a) agreeable
b) actual
c) affordable
d) absolute
2. Having attended the office procedures course all employees
a) reinforce

- were expected to what they had learned and introduce it into their daily routine.
3. Visiting clients had commented on the casual dress of most of the clerical staff.
4. The of staff doing physical exercises before the start of the day is well established in Japanese companies.
5. There is a lengthy procedure used in this office for staff who have produced shoddy work and it begins with a warning.
6. They really need to keep a check on the stationery supplies as they've run A4 paper once again.
7. There was no fixed agenda for that particular day as it was to be regarded simply as a meeting.
8. A troubleshooter was brought into the office from another firm to get rid of some very procedures.
- b) respond
c) react
d) resource
- a) manner
b) method
c) feature
d) code
- a) practical
b) practicality
c) practice
d) practically
- a) wordy
b) verbal
c) worded
d) verbose
- a) in to
b) up for
c) out of
d) up to
- a) possible
b) probable
c) unplanned
d) casual
- a) outdated
b) completed
c) finished
d) ended

3) аннотирование, реферирование;

Критерии оценки аннотации:

От 15 до 20 баллов максимально возможных баллов – **зачтено**.

Менее 15 баллов – **не зачтено**.

I. Изложение содержания прочитанного (все основные факты и проблемы текста упомянуты и соответствуют тексту, объём аннотации выдержан в пределах заданного) – (8 баллов).

II. Формулирование главной проблемы, вывода (формулировка темы/проблемы и адекватные выводы, отражающие основное содержание текста) – (8 баллов).

III. Оригинальность изложения (аннотация изложена своими словами, без копирования логически завершённых фрагментов оригинала) – (8 баллов).

Критерии оценивания реферирования источника:

От 15 до 20 баллов максимально возможных баллов – **зачтено**.

Менее 15 баллов – **не зачтено**.

1. Композиция текста, то есть, наличие введения, основного содержания и выводов – (4 балла);
2. Структура и связанность изложения (изложение последовательно, логично, стилистически соответствует жанру, используются необходимые связующие элементы) – (4 балла);
3. Правильность использования грамматических структур– (4 балла);
4. Правильность употребления лексических структур и терминов– (4 балла);
5. Использование клише– (4 балла).

4)составление обзоров;

Критерии оценивания обзора научных источников:

От 15 до 20 баллов максимально возможных баллов – **зачтено**.

Менее 15 баллов – **не зачтено**.

- 1.Логическая последовательность изложения - от исходных посылок, анализа и оценки к выводам и рекомендациям– (4 балла);
2. Правильность использования грамматических структур– (8 баллов);
3. Краткие и понятные оценки, выводы, комментарии– (4 балла).
4. Употребление терминологии специальности– (4 балла).

5)словарь (глоссарий);

Критерии оценивания словаря:

Критерии	Оценка
Каждый термин выписан с транскрипцией, указанием части речи и со всеми вариантами перевода	Зачтено
Отсутствие транскрипции или искажение описания термина (одного и более)	Не зачтено

б) реферат;

Промежуточный вид контроля для данной дисциплины – зачет. Зачет проводится в виде устной беседы с преподавателем по содержанию реферата. Тематика реферата соответствует теме магистерской диссертации. Реферат – итоговая работа магистранта за первый семестр, которая включает перевод текста по теме магистерской работы, его аннотирование и реферирование, а также словарь (глоссарий).

Критерии оценивания защиты реферата:

От 15 до 20 баллов максимально возможных баллов – **зачтено**.

Менее 15 баллов – **не зачтено**.

I. Правильность перевода отрывка из реферата– (5 баллов).

II. Правильность аннотирования и реферирования – (5 баллов)

III. Правильность ответов на вопросы по глоссарию – (5 баллов).

IV. Соблюдение норм культуры речи, объем высказывания не менее 15 предложений – (5 баллов).

7) презентация научной работы по специальности (зачет).

Основной вид контроля для данной дисциплины - зачет. Он состоит из трех разделов:

Раздел I. Письменный перевод с английского языка на русский текста по специальности объемом 1500 печатных знаков (время исполнения – 60 минут).

Раздел II. Аннотирование статьи профессионального характера объемом 3000 печатных знаков (время исполнения –30 минут)

Раздел III. Презентация научной работы по специальности.

Критерии оценивания презентации: мультимедиа презентации/слайд презентации, итоговой части зачета.

Для оценки «зачтено» необходимо:

- 1) отсутствие орфографических, лексических и грамматических ошибок;
- 2) Речь грамотная и выразительная. Правильно используются лексико-грамматические конструкции;
- 3) Сообщение должно быть логически структурировано:

1. Титульный слайд (1 слайд)

2. Актуальность темы исследования (1-2 слайда)

3. Цель и задачи исследования (1-2 слайда)

4. Методы решения задач (1-2 слайда)

5. Результаты решения задач (1-2 слайда)

6. Личный вклад в решение задач (1 слайд)

7. Финальный слайд (1 слайд)

Рекомендуемое общее количество слайдов: 7 – 15.

Объем высказываний (доклада) не менее 20 предложений.

Оценка «зачтено» выставляется магистранту при выполнении всех разделов

Разработчик: Щитников А.С. _____